

Akatsuki no Yona E.20

Title: Chain of Courage (勇気の連鎖)

Character List:

Yona, Hak, Yoon, Kija, Shin-ah, Jae-ha, Gi-gan, Roh-en, Tatsu, Ryou, Maya, girl

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read Kiriban's [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At night, on the pirate ship. Gi-gan has explained Kum-ji's human trafficking plans.]

Yona 人身...売買...。
Human trafficking...

Hak, Yoon, んっ...。
Kija Ngh...

Jae-ha 主に女子供ね。
Mostly women and children.

Yoon この国では奴隷すら禁じられてるのに...。
But slavery is illegal in this country.

Gi-gan 奴らの目的はそれだけじゃない。集めた戦力で、長年対峙してきた海賊、私らも確実に潰す
気だろうね。
That isn't their only goal. With the forces they've gathered, they must intend to crush us,
the pirates who have opposed them for years.

Roh-en 仕掛けましょうよ、こっちから！
Let's hit them first!

Gi-gan 急ぐんじゃないよ。阿波の港でドンパチやれば周りの住民にも被害が及ぶ。
Don't be hasty. If we brawl at Awa Port, the residents will be caught in the crossfire.

よって、クムジの船を襲うのは、取引が行われるであろう戒帝国と阿波の真ん中の、この海
域。

So we'll attack Kum-ji's ships here, in the ocean between Awa and their likely trading
partner, the Kai Empire.

Jae-ha 問題は、いつ何時決行するかということと、集められた女の子達が、どの船に乗っているかだね。

The question is when and how they'll act, and which of the ships the women will be on.

Gi-gan そう。クムジは売買に使う人間をそのまま人質としても利用するだろうから、無暗には手を出せない。なんとか女達の安全を確保する方法はないものか…。

Yes. Kum-ji will likely use the people he's selling as hostages, so we mustn't attack recklessly. Is there any way to secure the women's safety?

Ryou でも、大事な取引ってことは、クムジも現場に来る可能性が高いってことだろう？ 頭さえ探し出してふんじばれば、早いんじゃないか？

But if it's an important deal, isn't Kum-ji likely to be there himself? Wouldn't it be faster to find their leader and secure him?

Maya ああ。なんてたって今度の俺らには、心強い味方がいるしな！

Yeah, after all, we have powerful allies this time!

Gi-gan 何にしろ、もう少し情報が必要だね。私らにとってもこれは絶交の機会。

Either way, we need more information. This is an excellent opportunity for us.

十数年、この阿波の人間を虐げ、腐った町にしたヤンクムジと役人共を何としても打ちのめし、この町に自由を取り戻す！

We'll beat up Yang Kum-ji and his officials, who have corrupted Awa and terrorized its people for over ten years. We'll return freedom to this town.

[Action: Gi-gan stabs a knife into the table.]

Gi-gan 今度は私も剣を取ろう。最後まで私について来な、小僧共！

This time, I'll fight with you. Stick with me until the end, boys!

Pirates うあああ！

Yeah!

Yona (考え) ギガン船長は、誰も戦わせたくないのに…みんな、そんな船長を理解し、勇気を振り絞って生きている。

(Thoughts) I thought Captain Gi-gan didn't want to make anyone fight, but they all understand their captain and live with courage.

(考え) この人達のために、何かしたい。

(Thoughts) I want to do something for these people.

(考え) 元気になった本当の阿波の町を…私も見たい。

(Thoughts) I'd like to see the real Awa, once it's better.

[Scene: During the day, near the pirate ship. The pirates load their ship.]

Tatsu おい、早くしろ！ んーっ...しっかり前見ろよ！
Hey, hurry up! Face forward!

[Action: Yona tries to lift up a sack of supplies but struggles to do so.]

Yona んーっ...！
Grr...!

Tatsu ああ、ヨナちゃん、いいの、いいの。
Yona, it's okay.

Kija そうです。このような仕事は私めが...。
That's right. Allow me to handle this.

Yona んーっ...。
Grr...

Kija よっ。
There.

[Action: Kija takes the sack from Yona.]

Yona えっ？
Huh?

Tatsu 兄ちゃんすげえなあ。
Man, you're strong.

Kija 大したことではない。
This is nothing.

[Action: Kija and Tatsu walk off.]

Yona ハ...ハク！
H-Hak!

[Action: Yona goes to the beach to find Hak. Maya runs up to Hak as Shin-ah and another pirate practice their sword strikes.]

Pirate んっ！
Ngh!

Maya 師匠！
Master!

Hak ん？
Huh?

Maya 武術を...武術を伝授してください！
Teach me... Teach me how to fight!

[Action: Other pirates surround Hak.]

Pirate 俺も、俺も！
Me, too! Me, too!

Hak 授業料、一万厘。
Lessons cost 10,000 rin.

Pirates えーっ！
What?!

[Action: Yona goes to a cave by the beach to find Yoon.]

Yona ユン...。
Yoon...

Yoon ああ！その死に損ない！なんで大人しくしてないの？いい加減殺すよ！
Ahh! Hey, you! The one who shouldn't even be alive! Why won't you sit still? I'll kill you myself!

Yona ああ...。
Ahh...

[Action: Yona walks out to a cliff. Jae-ha finds her.]

Jae-ha あっ...。
Ah...

ああ...んっ...ヨナちゃん。
Ahh... Mm... Yona.

Yona あっ...。
Ah...

Jae-ha 町に偵察に行くんだけど、一緒に来る？
I'm going to scout out the town. Care to come with me?

Yona えっ？
Huh?

[Action: Hak trains with the pirates when he sees Jae-ha fly into the sky with Yona.]

Pirates フンッ！フンッ！
Ngh! Ngh!

Hak ん？
Huh?

んー...。
Mmm...

Yona うわ～！凄い！緑龍って空飛べるのね？
Wow! Amazing! So the Green Dragon can fly?

Jae-ha 飛ぶっていうか、跳躍だけどね。高いの平気？
It isn't so much flying as jumping. You don't mind heights?

Yona うん。
No.

Jae-ha 雲隠れ岬では、あんなに怖がっていたのに？
Even though you were so terrified at the Mist-Shrouded Cape?

Yona ああ...不思議。あの時より、ずっとジェハを近くに感じるの。ジェハの側はほっとする！
Ahh... It's strange. I feel much closer to you now. Being near you eases my mind.

Jae-ha あっ...まったく忌々しいね、龍の血って奴は...。
Ah... Curse this infernal dragon's blood...

Yona ん？
Huh?

[Action: As Yona and Jae-ha arrive in town, Jae-ha notices a cart.]

Jae-ha あっ...！
Ah...!

[Action: Jae-ha lands on the roof of a building.]

Jae-ha んっ...。

Ngh...

Yona んっ...。
Mm...

Jae-ha 隠れて！
Hide!

Yona あっ...。
Ah...

[Action: Jae-ha pushes Yona's head down behind the top of the rooftop.]

Yona なに？
What is it?

Jae-ha ヤンクムジだ。
It's Yan Kum-ji.

Yona ハッ...。
Ah...

(考え) あれが...。
(Thoughts) That's him?

Jae-ha 上から見ると、この町のいびつさが明るみに出るね。
From up here, it's clear how twisted the city is.

Yona えっ？
Huh?

[Action: On the streets below, people flee as Kum-ju's cart moves through.]

Men ううっ...。
Ngh...

ううっ！
Urgh!

Jae-ha 女子供は、クムジが来ると目を付けられないよう、家に隠れるんだ。
When Kum-ji comes, women and children hide in their homes so that he won't find them.

Yona ハッ...ん？
Ah... Hm?

[Action: Yona sees a girl disguised as a man down below. She and Jae-ha approach her.]

Girl んっ...。
Ngh...

Yona どうしたの？
What's wrong?

Girl あっ...！
Ah...!

Yona 具合でも悪いの？
Do you not feel well?

Girl べ...別に...。
I-I'm fine...

[Action: The girl walks off.]

Jae-ha あっ！ んっ...。
Ah! Ngh...

[Action: Jae-ha takes the girl's hand.]

Girl ハッ！
Ah!

Jae-ha 君...。
You...

Girl ハッ...。
Ah...

Jae-ha んっ...。
Ngh...

Girl ああっ...は...離せ！
Ahh... L-Let go!

[Action: The girl's fake moustache comes flying off and sticks to Ao. Jae-ha retrieves it.]

Jae-ha 落としましたよ、お嬢さん。
You dropped this, miss.

[Action: The girl drops to her knees.]

Girl ハア...。
Ahh...

ど...どうして分かったんですか？
H-How could you tell?

Jae-ha あえて言うなら匂い！
If I have to give a reason, it was your scent!

Girl やだ...変態！
You pervert!

Yona なるほど。これが変態。
Ah, so this is a pervert.

Jae-ha 役人から逃れるために男装を？
So you disguised yourself as a man to escape the officials?

Girl あっ、はい...。
Ah, yes...

Jae-ha それにしたって、さっきの君は怯え方が尋常じゃなかったね。何かあった？
But you seemed extraordinarily frightened. Did something happen?

Girl ううっ...。
Ngh...

Jae-ha 役人...いや、クムジから何かされた？
Did the officials... No, did Kum-ji do something to you?

[Action: The girl shakes her head frantically.]

Girl んっ！分からないんです！分からないんです！
Ngh! I don't know! I don't know!

数日前に、割のいい仕事があるという噂を聞いて...私と友人は、とある店に入ったんです。
A few days ago, my friend and I heard there was a decent job... so we went into a certain shop.

友人はとても綺麗な子でした。私と友人は中に通されましたが、最終的には、友人だけが奥の部屋に呼ばれました。

My friend was very beautiful. We were allowed inside, but ultimately, only my friend was called to the back room.

私は帰っていいと言われたのですが...何か気になって、彼女の入っていた、狭い部屋を見
たんです。

They told me I could leave, but... I was curious, so I looked inside the small room she'd
gone into.

[Action: In a flashback, the girl's friend disappears down a trapdoor.]

Girl (過去) ハッ！
(Flashback) Ah!

一瞬でした。
It happened in a flash.

あの子はあれから二度と帰って来ません。後から、あの店はヤンクムジ様の店だと知って...
私、それから役人達が怖くて...

She hasn't come back since. Later, I learned the shop belonged to Yang Kum-ji. Since
then, I've been afraid of the officials.

Jae-ha 間違いないな。それは、人身売買収容所への入り口だ。いくつかあるうちのね。
That must be the entrance to the human trafficking detention facility. One of many, that is.

Girl えっ？人身...ま...まさか...。
Huh? Human... Y-You don't mean...

Jae-ha 大丈夫。君の友達は無事だ。きっと戻ってくる。
Don't worry. Your friend is fine. I'm sure she'll come back.

[Action: Jae-ha pats the girl on the head.]

Jae-ha よしよし、可哀想に。よほど怖かったんだね？涙を拭いて。僕がなんとかするから。それまで
女を隠し、家でじっとしているんだ。
There, there. Poor girl. It must have been quite scary. Wipe your tears. I'll do something
about it. Until then, disguise yourself and hide in your home.

[Action: Jae-ha moves his hands to the girl's shoulders.]

Girl えっ...。
Wha...?

Jae-ha あっ、いやいや、本当は男装なんてもったいないんだけど、アホの目を誤魔化すためにはそ
れしかない。
Normally, dressing like a man would be a waste for you, but it's the only way to fool those
idiots.

[Action: The girl falls to her knees.]

Girl ああ…。
Ahh…

Jae-ha そして、無事助けられたら、是非そのお友達も紹介してくれないか？君さえ良ければ今度…。
And once I save her, will you introduce me to your friend? If you like, maybe someday…

[Scene: Near the pirate ship. Yoon cooks lunch for the crew.]

Pirate うめえ！最高～！
Yum! This is great!

Yoon 当然。海の幸タップリの特性海賊汁。
Of course it is. It's my special pirate soup, full of seafood.

具材も贅沢に使ったから、美味しくないはずないもんね。
I went all-out with the ingredients, so there's no way it isn't good.

Ryou うめえな、これ！
This is delicious!

[Action: Kija takes out a crab claw from his soup.]

Ryou ん？
Huh?

Kija ここここ…これは何の虫だ？
Wh-What sort of insect is this?

Yoon それは蟹だ。シンア見習って何でも食べ！
That's a crab! Follow Shin-ah's example and learn to eat anything!

Ryou ん？
Hmm?

[Action: Shin-ah eats his soup with fervor.]

Roh-en 本当にうめえぞ、坊主！嫁に來い！
This really is good, kid! Be my bride.

[Action: Yoon sticks out his tongue at Roh-en.]

Yoon ビー！やだよ、定職に就いていない破落戸なんて。
Bleh! No way. I'm not marrying an unemployed bum.

[Action: Yoon brings a bowl of soup over to Hak.]

Yoon 雷獣、食事だよ。
Thunder Beast, food's ready.

なに空にがん飛ばしてんの？
Why are you glaring at the sky?

ところで、俺の蜂蜜知らない？
By the way, have you seen my honey?

[Action: Hak begins eating his soup.]

Hak いやー、あったまるな、海賊汁。ユン君天才。
Man, this pirate soup really warms you up. Yoon, you're a genius.

Yoon フツキューかな...。
Maybe the squirrel took it.

[Action: Shin-ah looks up toward the sky to see Yona and Jae-ha coming back.]

Shin-ah あっ...。
Ah...

ヨナ...。
Yona...

Hak あっ...。
Ah...

[Scene: On the pirate ship. Jae-ha relays his findings to Gi-gan as she takes a drag from her pipe.]

Jae-ha 船長、恐らく決行の日はあさっての夜だ。
Captain, they'll probably act the night of the day after tomorrow.

Ryou あさって？
The day after tomorrow?

Gi-gan 根拠は？
What makes you say so?

Jae-ha 売買する人間を集める店を見つけたんだ。
I found a store gathering people to sell.

そこは表向きには、女性に割のいい仕事を提供している。だが、実際は高く売りそうな女をどこかに搬送する場。

Outwardly, they offer decent jobs to women. But they're actually sending women who will fetch a high price somewhere.

いつまで仕事を募っているのか人伝に聞いたところ、店の者は、あさって昼までと答えたそうだ。

According to hearsay, the workers at the shop have said they're recruiting people until the afternoon of the day after tomorrow.

クムジは欲深い。いい商品があるなら、ぎりぎりまで待たせよう。つまり、取引を行うのはこの日。船を動かすなら、日が落ちた夜中。

Kum-ji is greedy. If there are quality goods, he'll wait until the very last minute. In other words, he'll make the deal on this day. He'll send his ships after dark.

Gi-gan しかし、どの船に女達が乗せられるか分からないね。
But we don't know which ship the women will be on.

Yona 内側から...。
From inside...

Gi-gan ん？
Hmm?

Yona 女の人達が乗った船の内側から、花火のようなものを打ち上げれば...少しでも早く、救出できるかしら。
If we launch something like fireworks from inside the ship the women are on, would it be possible to rescue them faster?

Gi-gan それはそうだが、誰が打ち上げるんだい？
Yes, but who's going to launch it?

Yona 私が。
I will.

Hak あっ！
Ah!

**Kija,
Shin-ah** あっ...！
Ah...!

Yona 私が潜入して...船から花火を打ち上げます。
I'll infiltrate the ship and set off fireworks.

[Scene: On the pirate ship. Yona repeats her idea.]

Yona 私が入り込んで、船から花火を打ち上げます。
I'll infiltrate the ship and set off fireworks.

Jae-ha ヨナちゃん！
Yona!

Hak んっ…。
Ngh…

Yona 今回の目的は、クムジを倒す以上に、売買される女達を無事救うことでしょうか？
Isn't our priority saving the women over defeating Kum-ji?

乗せられた船を逸早く見つけて、安全な場所へ避難させる。そのために、私が忍び込んで、船の場所を知らせるから…。

We must find the ship they're on quickly and take them to a safe place. To do that, I'll sneak onto the ship and tell you where they are.

Hak 待って。
Wait.

Yona あっ…。
Ah…

Hak それはちょっとお勧めしねえな。
I wouldn't recommend that.

Kija そうです。危険すぎます。クムジや役人の本拠地に入り込むなんて！
He's right. It's too dangerous. You can't enter Kum-ji and his officials' stronghold.

Yoon 俺も反対。
I'm against it, too.

Yona ユン…。
Yoon…

Yoon 花火を打ち上げるって事は、火薬を持ち込みつつ捕えられてる船の中から見張りの目を掻い潜り甲板に出るって事だよ！

Launching fireworks would involve carrying gunpowder past the guards to sneak onto the ship's deck!

見つかったら殺されるよ！絶対無理！
If they find you, they'll kill you! There's no way!

Hak 大体、持ち込めるくらいの小さな火薬で、味方に気づかせるのは無理がある。恐らく、俺らも戦闘中だ。
Besides, it will be difficult to signal us with fireworks small enough for you to carry on board. We'll probably be fighting, too.

Yona シンアなら...遠くても、私の合図に気づくはず。
But Shin-ah should be able to notice my signal from far away.

[Action: Shin-ah nods.]

Shin-ah うん。
Mm.

Yoon だからって...。
Yeah, but...

Yona 一つ一つの船の中を調べる時間はないわ。
We don't have time to search every ship.

戦ってる間に、女達が戒帝国に渡ったら手遅れ。そうならないように、女達の中に入って、安全を確保するのは、私にしか出来ない仕事でしょう？

If the women reach the Kai Empire while we fight, it will be too late. I'm the only one who can sneak on with the women to secure their safety, right?

ギガン船長、私にも、戦わせてください！
Captain Gi-gan, let me fight with you.

Gi-gan (考え) この娘は...世の中の修羅など知らずに育ったようでいて、時折戦場を駆ける戦士のような目をする。
(Thoughts) This girl... She was raised far from this world's conflicts, but sometimes, she has a seasoned warrior's eyes.

(考え) この私が圧倒されるとはね。
(Thoughts) I can't believe she's overpowering me.

確かに、成功すれば確実に女達を助けられる。
If you succeed, we will indeed be able to rescue the women.

Jae-ha 船長…。
Captain…

Gi-gan ただし、一人では無謀だよ。
But you can't go alone.

作戦成功のために、もう一人くらい潜入させないと。
We must send at least one other if we are to succeed.

Hak 俺が。
I'll go.

Kija 私が。
I will go.

Gi-gan 言っておくが女装しても見れる容姿の奴だよ。
Just so you know, it has to be someone who can pass as a woman.

Hak ん？
Hm?

Kija なんと！
What?!

Gi-gan なにしろクムジ自慢の商品だからね。他の女にひけを取らない美しさじゃないと、門前払いだろうさ。
These are Kum-ji's prized goods. If you aren't at least as beautiful as the other women, you'll be chased off.

Hak 俺が。
I'll go.

Kija 私が。
I will go.

Jae-ha 僕が。
I'll go.

Gi-gan 人の話を聞いてないのか？まさかの自信か？
I can't tell if you're not listening or are just really confident.

ごついのがもう一人増えてるし…まっ、むさい男共の中で唯一可能なのは…。
I have another brawny volunteer now, too. Amidst all these filthy men, the only possible candidate is…

Yoon へっ？
Huh?

Gi-gan お前なら機転も利くし、火薬も扱えるだろ？
You're sharp, and you know how to handle gunpowder.

Yoon ちょ...ちょっと待ってよ！
W-Wait a minute!

確かに女装したらその辺の子には負けないよ。美少年だから。でも相手は悪徳領主！ヨナが行くのだってまだ反対してるんだよ。俺が加わっても成功するかどうか....。

It's true that I'm beautiful when I'm disguised as a woman. After all, I'm a handsome young man. But we're dealing with an evil lord. I'm still opposed to Yona's going. There's no telling whether we'll succeed if I join her.

[Action: Yona smiles at Yoon.]

Yoon えっ...んっ...まあ、火薬を扱うなら、俺が行くしかないよね。
Wha... Ngh... Well, if we're using gunpowder, I guess I have to go.

Yona ユン！
Yoon!

Yoon ったくめんどくさっ！明日までに準備しなきゃ。
What a pain in the butt! I'll have to prepare before tomorrow.

ヨナ、安心していいよ。俺、負ける戦には出陣しない主義だから。
Yona, don't worry. I don't fight losing battles.

Yona ハッ...！
Ah...!

Gi-gan 取引はあさって。潜入作戦は、明日決行だ。お前達、作戦を練るよ。
The deal is the day after tomorrow. We'll infiltrate them tomorrow. Let's come up with a plan.

Pirates おう～！
Yeah!

[Scene: At night, on the pirate ship. Gi-gan smokes her pipe while sitting on the railing. Yona approaches her.]

Yona ありがとう。

Thank you.

Gi-gan 何が？
For what?

Yona 私の願いを、聞き入れてくれて。
For listening to my request.

Gi-gan 私は今回の作戦に必要なと思っただけさ。捕えられてる女達は、恐怖で希望を失ってるだろうから。お前が守ってやるんだよ。
I merely thought it was necessary for our plan. The captured women must be feeling terrified and hopeless. You have to protect them.

Yona はい。
I will.

Gi-gan 今度の戦闘はうちもただじゃ済まない。私はいつも、あいつらに無茶を言ってるからね。
This battle will cost us, as well. I always ask them for too much.

相手を殺さずに懲らしめるなんて容易にできることじゃない。
Beating your enemies without killing them isn't easy.

Yona 大丈夫よ。ハク達がいるから。
It'll be fine. You have Hak and the others.

Gi-gan お前も、決して命を粗末にしてはいけないよ。
You mustn't waste your own life, either.

Yona あっ...。
Ah...

Gi-gan 船に乗せたら...お前はもう私の娘みたいな者だから。
Once I let you on the ship, you became like a daughter to me.

勝手に死ぬことは許さないよ。
I won't allow you to just go off and die.

Yona ハッ...うっ...。
Ah... Mm...

[Action: Yona hides her face from Gi-gan.]

Gi-gan どうした？
What's wrong?

Yona 私は...母上の記憶があまりないの。
I don't really remember my mother.

でも、あなたを見ると...言葉を聞くと...その厳しさと優しさに、涙が出てきます。
But seeing and listening to you... your strictness and kindness bring tears to my eyes.

母というのは...こんな感じなのかなって...。
I wonder if this is what a mother is like.

懐かしくて...とても...胸が痛くて...。
It feels so nostalgic, my chest hurts...

[Action: Gi-gan wipes a tear from Yona's face and comforts her.]

Gi-gan フフ...。
Fufu...

[Scene: Sometime later. Yona walks back to the cave to rest. Hak stands at the entrance.]

Yona あっ...。
Ah...

ハア...んっ...。
Haa... Ngh...

[Action: Yona prepares to walk past Hak, but Hak grabs her shoulders and pushes her against the cave wall.]

Hak んっ !
Ngh!

Yona うっ...ううっ !
Ugh... Ngh!

あっ...。
Ah...

Hak どうしたら、止めてくれますかね。
How can I convince you not to do this?

Yona ハク...。
Hak...

Hak クムジのところに行くのが、どれ程危険か分かってんですか？
Do you have any idea how dangerous going to Kum-ji will be?

Yona んっ...。
Ngh...

Hak どうしてそんな...無謀なことばかりするんですかねえ、このお姫様は...。
Why are you always so reckless, Princess?

[Action: Hak leans in close to Yona.]

Hak んっ...。
Ngh...

Yona あっ...。
Ah...

Hak ときどき...縛り付けておきたくなんだよ...。
Sometimes, I wish I could tie you up...

Yona ど...退きなさい！ハク！
M-Move, Hak!

Hak んっ...。
Ngh...

Yona ハク、私は...高華国は、平和で豊かな国だと思っていたの。
Hak, I thought Kouka Kingdom was a peaceful and prosperous place.

父上が望むように、争いがなく、人々が笑っている国だと。
A kingdom without conflict where everyone smiled, just like my father wanted...

でも...火の部族の土地や、阿波の港は、父上の治世から変わっていない。
But the Fire Tribe lands and the Port of Awa haven't changed since my father's rule.

父上が間違っていたかどうかなんて、まだ私には分からない。でも、火の部族の土地や、この町を、こんな風にしてしまった責任が、私にもある。
I'm still not sure if my father was wrong or not. But I'm just as responsible for allowing the Fire Tribe lands and this town to end up this way.

Soo-won (過去) あなたは知らない。
(Flashback) You don't know.

Yoon (過去) 城にいたくせに、知らないの？
(Flashback) You lived in the castle, but you don't know?

Yona 知ろうとも、知りたいとも思わなかった...私の責任。
I never tried to learn what my responsibilities were or even wanted to.

だから私は戦うの！行かせて、ハク。
That's why I must fight. Let me go, Hak.

[Action: Hak backs away from Yona, and she heads into the cave. Hak puts his head to the cave wall and leans back against it.]

Hak んっ...どうかしている？絶対に行かせたくねえってのに...。
Ngh... Something's wrong with me. I know I don't want to let her go, but...

あっ...。
Ah...

[Action: Hak notices his own hand shaking.]

Hak 武者震いか？
Am I shaking?

(考え) あんなヨナ姫を、俺は知らない。もっと知りたい。もっと...。
(Thoughts) I don't know this Princess Yona. I want to know more. More...

俺は、姫さんが成功させちまうのが見たいんだ。
I want to see the princess succeed.

[Scene: The next morning. Yona and Yoon are dressed up in nice girls' clothing.]

Pirates おおお～！
Woah!

Jae-ha ヨナちゃん可愛い！一発合格！
Yona, you're so cute. You'll nail it.

Yona 頑張るわ！
I'll do my best!

Roh-en そのままクムジの愛人になってこい！
Go become Kum-ji's lover!

Yoon 当然。正妻にだって勝つよ。
You know it. I'll best his actual wife, even.

Yona ユン、火薬は？
Yoon, do you have the gunpowder?

Yoon 帯の中に仕込んでる。
It's inside my sash.

針金の先に火薬を括り付けてる。小さくても高く飛ぶ特製花火。
I rubbed gunpowder on the end of a wire. It may be small, but it'll fly high.

Gi-gan じゃ、あとは手筈通りに。
From here, just stick to the plan.

Yona はい。では行ってきま...。
Okay. We're off --

[Action: To the side, Kija tries to dress as a woman.]

Kija もっと袖の長い服はないのか！
Don't you have anything with longer sleeves?

Ryou 無理だよ、兄ちゃん、その手隠すの...。
It's impossible to hide that hand, mister.

Kija うっ...ううっ...。
Ngh... Mmm...

Yona ダメよ、キジャ。面白いけど。
No, Kija. It is funny, though.

Kija この腕がもう少し小さければ！
If only this arm were smaller...

Yona 問題はそこじゃないわ。
That isn't the problem.

[Action: Hak approaches Yoon.]

Hak ユン。
Yoon.

Yoon 雷獣。合図したら早く助けに来てよね。
Thunder Beast, once we give the signal, come rescue us.

Hak 大丈夫か？
Are you okay?

Yoon 何が？
What do you mean?

[Action: Yoon's hand shakes, so he puts his hand down.]

Yoon 情けないと思う。ヨナが気丈なのに、俺が震えてるなんて…。
You think I'm pathetic because Yona's so brave but I'm shaking?

でもね、だからこそ俺はいいんだ。誰よりも慎重に…誰よりも見苦しく生きていた…誇れるほどにね。

That's what makes me the best choice. I've lived more carefully and wretchedly than anyone else. I'm proud of it.

雷獣、大丈夫よ。俺が行くからには、絶対にヨナは死なせない。
Thunder Beast, it's okay. Since I'm going, I can guarantee Yona won't die.

Hak 任せる。
I'm counting on you.

[Scene: At Kum-ji's store. A man speaks with Yona and Yoon.]

Man んー…ここで働きたいと？
Hmm… You want to work here?

Yoon そうなんです～！ すごく待遇もいいって聞いてますし！
Yes! We hear the pay is really good!

Man ふ～ん、ふ～ん…。
Hmm, hmm…

[Action: Yoon winks at the man.]

Yoon エヘツ…。
Hehh…

Man うん。いいでしょう？ 大歓迎です。
Hmm, very well. We'll be delighted to have you.

Yoon アハツ！
Haha!

Yona フー…。
Phew…

Yoon 嬉しい！よろしくお願いします！
I'm so happy! I look forward to working here!

Man 奥へどうぞ。
Come inside.

Yona ウフッ！
Fufu!

Yoon ヘッ！
Heh!

[Action: The man leads Yona and Yoon further inside.]

Man (考え) こりゃ上玉だ！
(Thoughts) These girls are beautiful!

[Action: The man leads Yoon and Yona to the back door. He gestures to the room.]

Man こちらでお待ちください。今、店主を連れてきますから。
Wait here. I'll get the manager.

[Action: Yona nods.]

Yona (考え) ついに来た。これを開けたら...。
(Thoughts) We're here. Once we open this door...

[Action: Yona opens the door, and she and Yoon go inside the room. The man moves to close the door.]

Yona, Yoon あっ...。
Ah...

Man では、暫くお待ちを。
Wait here a moment.

[Action: The man closes the door.]

Yona ハッ...。
Ah...

(考え) 足が...震えてる...今更？
(Thoughts) My legs are shaking? Now?

[Action: Yona pats her legs to calm herself.]

Yoon ヨナ...。

Yona...

[Action: A trapdoor opens under Yona and Yoon, and the two fall.]

Yona あっ！
 Ah!

[Action: The trapdoor closes.]

Yona (叙事) 決戦まで、後一日。暗くて長い夜の、始まりだった。
 (Narration) One day until the battle. It was the beginning of a long, dark night.